

# Índice general

---

PREFACIO DE LOS DIRECTORES DE LA COLECCIÓN .....	I
INTRODUCCIÓN .....	11
COLABORADORES DEL VOLUMEN .....	19
I. LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA CULTURA CASTELLANA .....	21
LA EDAD MEDIA ( <i>Julio-César Santoyo</i> ) .....	23
Primeros testimonios, largos silencios (siglos IV-XI) — De judíos, árabes, mozárabes y cristianos: los siglos XII y XIII — El siglo XIV: la nueva mirada a Europa — El siglo XV: un mar de traducciones — Referencias bibliográficas.	
LA ÉPOCA DEL RENACIMIENTO Y DEL BARROCO ( <i>José María Micó</i> ) .....	175
Nuevos ideales y nuevas prácticas — Prosa y Filología — La poesía — Referencias bibliográficas.	
EL SIGLO XVIII, DE LA ILUSTRACIÓN AL ROMANTICISMO ( <i>Francisco Lafarga</i> ) .....	209
Algunos elementos cuantitativos — Ámbito cultural y social de la traducción. Finalidad de la traducción. Papel del traductor — Dificultades y facilidades de la traducción. El problema de la lengua; el galicismo — La traducción a debate — Modelos literarios y traducción — La traducción y la evolución de los géneros literarios — La traducción en el ámbito de las humanidades, la ciencia y la técnica — Referencias bibliográficas.	
LA ÉPOCA ROMÁNTICA ( <i>Luis Pegenaute</i> ) .....	321
La llegada de la nueva escuela y “la manía de la traducción”: España, “una nación traducida” — Dependencia de la novela extranjera: “lloremos, pues y traduzcamos” — Las versiones tea-	

trales o “el furor traductoresco” — La traducción de poesía: el héroe “con alma fiera e insolente, irreligioso y valiente” — Referencias bibliográficas.

LA ÉPOCA REALISTA Y EL FIN DE SIGLO (*Luis Pegenaute*) . . . . . 397

El Realismo y el Fin de siglo en Europa y España — La traducción de novela: Realismo, Naturalismo y Espiritualismo — Traducción de poesía: “¡Que están emponzoñadas mis canciones!” — La traducción de obras teatrales — Pensamiento: krausismo, positivismo, marxismo, irracionalismo — Referencias bibliográficas.

DE LAS VANGUARDIAS A LA GUERRA CIVIL (*Miguel Gallego Roca*) . . . . . 479

Notas para un capítulo de la historia de la traducción literaria en España a principios del siglo XX — Modernización literaria y traducción — Editoriales y colecciones — La traducción de poesía — Las bases simbolistas de la vanguardia española — Mallarmé y Verlaine en español — Apollinaire y las vanguardias — Las traducciones en torno al 27 — Algunos hitos de la traducción novelesca — Teatro en traducción — La prosa crítica y el ensayo: las publicaciones de la *Revista de Occidente* — Referencias bibliográficas.

DE LA GUERRA CIVIL AL PASADO INMEDIATO (*Miguel Ángel Vega*) . . . . . 527

Reflexiones metodológicas y contextuales: una nueva conciencia cultural acerca de la traducción — Antecedentes: caracterización, distribución y volumen traductográfico de partida — El año 0 — Periodización — La posguerra, los años 50 y los primeros 60 — Nuevo comienzo. Nuevas editoriales. El Régimen y el libro: la Editora Nacional — La traductografía confesional — Al principio fue la palabra o los comienzos filológicos de la nueva traductografía — Nuevas editoriales — Las lenguas originales: cierta ausencia francesa y la conexión alemana — Los italianos, la cenicienta de la traductografía española y otros — Las letras del “imperio” en España — La ciencia, la técnica y las ciencias aplicadas — ¿Traducciones directas? — Entre el 65 y los 90. El nuevo ambiente intelectual de los 70. La traductografía, causa y efecto del cambio social y político. Las nuevas editoriales — El efecto *best seller* y el canon. Moda y valor. El caso Kafka — Mister

Cellophan o el traductor transparente — Viejas editoriales, nuevas colecciones — La traducción al servicio de la ciencia española — Los 80 o el “imperio” sigue atacando — La literatura austriaca: una traductografía tutelada o los tentáculos del “imperio” — La estética traductiva — Sociología de la traducción: centros de enseñanza, asociaciones profesionales, premios y revistas. La Casa del Traductor — La traducción en el exilio — Grandes traductores o las necrológicas de la época — Reflexiones finales: los efectos de la traductografía — Referencias bibliográficas.	
LA SITUACIÓN ACTUAL ( <i>Luis Pegenaute</i> ).....	579
Ámbito profesional — Ámbito educativo — Ámbito investigador — Referencias bibliográficas.	
II. LA TRADUCCIÓN EN OTROS ÁMBITOS LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES. . . .	621
EL ÁMBITO DE LA CULTURA CATALANA . . . . .	623
Traducciones y cambio cultural entre los siglos XIII y XV ( <i>Josep Pujol</i> ). Hacia la vernacularización del saber (1200-1360). Una época de grandes cambios (1360-1412). Viejos y nuevos clásicos (1412-1458). Las traducciones y la imprenta incunable (1458-1500).	
Traducciones catalanas en la edad moderna ( <i>Josep Solervicens</i> ). Clásicos latinos. Clásicos de la Edad Moderna. Literatura religiosa. Traducciones del catalán.	
La traducción entre el siglo XIX y el <i>Modernisme</i> ( <i>Enric Gallén</i> ). De los textos religiosos a las traducciones de Frederic Mistral. Entre <i>Lo Gay Saber</i> y la primera etapa de <i>L'Avens</i> . “Et c’est toujours du nord que nous vient la lumière”. De los traductores modernistas: Joan Maragall.	
Las traducciones del <i>Noucentisme</i> a la actualidad ( <i>Marcel Ortín</i> ). La aspiración a la normalidad (1906-1923). La diversificación (1923-1939). De la prohibición a la permisividad (1939-1951-1962-1975). Notas sobre la actualidad (1975-2000). — Referencias bibliográficas.	

EL ÁMBITO DE LA CULTURA GALLEGA ( <i>Camiño Noia</i> ) .....	721
La traducción a las lenguas romances en la Europa medieval — Cultura y sociedad en la Galicia medieval — Las traducciones al gallego en la Edad Media — Las traducciones al gallego en el <i>Rexurdimento</i> — La traducción entre 1917 y 1936. Etapa naciona- lista — La traducción durante la dictadura: de 1950 a 1975 — De la década de los años ochenta al siglo XXI — Nuevos medios — Referencias bibliográficas.	
EL ÁMBITO DE LA CULTURA VASCA ( <i>Xabier Mendiguren</i> ) .....	791
Protohistoria y periodización — Renacimiento y Barroco — Contrarreforma y Clasicismo — El Romanticismo — <i>Itxarkun-</i> <i>dia</i> (Resurgimiento) y Guerra Civil — La posguerra hasta la Autonomía Vasca — La traducción en la segunda mitad del siglo XX — La situación en la época actual — Referencias bibliográficas.	
ÍNDICE ONOMÁSTICO .....	817